

بعد تدخل مركز قانون التعليم (ELC)، ستوفر نيو جيرسي مترجمين فوريين للغة في جميع القضايا في مكتب القانون الإداري لم يعد مطلوبًا من الأطراف إحضار المترجمين الفوريين الخاصين بهم

06 آب/أغسطس 2024

نشر مكتب القانون الإداري لولاية نيو جيرسي (OAL) إشعارًا على موقعه الإلكتروني بأنه لن يطبق بعد الآن لائحة الولاية التي تتطلب من الأطراف إحضار مترجمهم الفوريين إلى جلسات الاستماع الإدارية. تم اتخاذ هذا الإجراء ردًا على إشعار خطي من مركز قانون التعليم يوضح أن المتقاضين في مكتب القانون الإداري (OAL) يحق لهم قانونًا الحصول على مترجمين فوريين مجانًا، وذلك بعد سلسلة من الاجتماعات بين مكتب المدعي العام و مركز قانون التعليم (ELC)، وبمساعدة مجانية من شركة لوينشتاين ساندر للمحاماة. كما وافق مكتب القانون الإداري (OAL) على نشر [معلومات حول الحصول على خدمات الترجمة الفورية](#) على موقعه الإلكتروني.

يعمل مكتب القانون الإداري (OAL) بمثابة "مكتشف الحقائق" في قضايا الوكالات الحكومية المتنازع عليها، ويؤدي دورًا مشابهًا للمحاكم الابتدائية في نيو جيرسي. تتناول إجراءات مكتب القانون الإداري (OAL) قضايا حرجة، مثل الحق الدستوري في التعليم العام، كما هو الحال في قضية طرد الطلاب، أو النزاعات حول مزايا الاستحقاقات العامة، كما هو الحال في استئناف برنامج المساعدات الغذائية التكميلية (SNAP).

قالت إليزابيث أوس، كبيرة المحامين في مركز قانون التعليم (ELC) التي شاركت في اجتماعات مع مكتب المدعي العام حول هذه المسألة: "الذي يعمل مكتب القانون الإداري (OAL) بفعالية ويحمي الحقوق، يجب على الأطراف والشهود والقضاة في هذه القضايا أن يفهموا بوضوح الشهادات والحجج المقدمة".

بسبب الالتزامات التي يفرضها القانون الفيدرالي لتعليم الأفراد ذوي الإعاقة (IDEA)، قدمت وزارة التعليم في نيو جيرسي (NJDOE) منذ فترة طويلة مترجمين فوريين للغة في مكتب القانون الإداري (OAL) في إجراءات التعليم الخاص. ومع ذلك، بعد طلب مترجم فوري للغة الإسبانية في قضية طرد الطلاب، علم مركز قانون التعليم (ELC) أنه لا وزارة التعليم في نيو جيرسي (NJDOE) ولا مكتب القانون الإداري (OAL) يقدمان خدمات الترجمة الفورية فيما يسمى الخلافات والنزاعات بموجب قانون المدرسة. وتشمل حالات التعليم العام هذه الانضباط المدرسي؛ والإقامة المدرسية؛ والمضايقة والترهيب والتنمر؛ والتعليم ثنائي اللغة؛ وأي حالات تعليم أخرى غير خاصة تؤثر على طلاب المدارس العامة في نيو جيرسي.

يحدد الإشعار الخطي الصادر عن مركز قانون التعليم (ELC) الأسس القانونية للالتزام الولاية بتوفير ترجمة فورية مجانية للغة في مكتب القانون الإداري (OAL) بموجب قانون الولاية الذي يتطلب عقد جلسات استماع في قضايا التعليم "دون تكلفة على الأطراف"، بالإضافة إلى قوانين الحقوق المدنية الفيدرالية والولاية. كما أكد مركز قانون التعليم (ELC) على الضرورة العملية لتوفير الترجمة الفورية للغة في الإجراءات القانونية لحماية نزاهة تلك الإجراءات بشكل كافٍ.

وسرعان ما أعرب مكتب المدعي العام عن تقديره لأهمية هذه القضية، لا سيما في ولاية بها أعداد كبيرة من المواطنين والمقيمين الذين لغتهم الأساسية ليست الإنجليزية، ونظر على الفور في مخاوف مركز قانون التعليم (ELC). ومن خلال سلسلة من الاجتماعات، التي تعاون فيها محامو مركز قانون التعليم (ELC) مع محام مجاني من شركة لوينشتاين ساندر للمحاماة، وافقت الولاية طوعًا على تقديم الإعانات التالية:



- خدمات الترجمة الفورية في قضايا التعليم بالإضافة إلى جميع إجراءات مكتب القانون الإداري (OAL) الأخرى لأولئك الذين لا يتقنون اللغة الإنجليزية؛
- [إشعار](#) على الموقع الإلكتروني لمكتب القانون الإداري (OAL) بسبع لغات حول توفر خدمات الترجمة الفورية؛
- [إشعار](#) على الموقع الإلكتروني لمكتب القانون الإداري (OAL) بأن اللانحة التي تتطلب من الأطراف توفير مترجمين فوريين للغة الخاصة بهم لن يتم تطبيقها بعد الآن؛ و
- الإلغاء النهائي للانحة التفسير الحالية لمكتب القانون الإداري (OAL).

سيتم إلغاء اللانحة جنباً إلى جنب مع اعتماد الولاية للوائح أكثر شمولاً بحلول العام المقبل لتنفيذ قانون الوصول إلى اللغة الذي تم سنه مؤخراً (N.J.S.A. 52:14-40 وما يليها). يُلزم القانون الهيئات الحكومية التابعة للولاية التي تقدم خدمات مباشرة للجمهور ترجمة الوثائق والمعلومات الحيوية باللغات السبع غير الإنجليزية الأكثر شيوعاً على الأقل والمستخدمه في الولاية، وتوفير خدمات الترجمة الفورية للأفراد، ووضع ونشر خطة للوصول إلى اللغة .

قال بيتر سلوكم، الشريك في لوينشتاين ساندلر: "نحن ممتنون للمساعدة التي قدمها مكتب المدعي العام، الذي عمل معنا بشكل تعاوني لمعالجة التنظيم غير السليم بمجرد أن لفتنا انتباههم إلى هذه المسألة".

عمل السيد سلوكم جنباً إلى جنب مع السيدة آثوس، ومديرة التقاضي في مركز قانون التعليم (ELC) جيسিকা ليفين، والزميلة القانونية في مركز قانون التعليم (ELC) ميريديث كيلبورن. سيواصل مركز قانون التعليم (ELC) مراقبة المشكلة ويدعو المشاركين في قضايا التعليم والمدافعين عن التعليم لإبلاغ مركز قانون التعليم (ELC) إذا كانوا يواجهون مشكلة في الوصول إلى خدمات الترجمة الفورية في مكتب القانون الإداري (OAL).

*لطلب مترجم فوري في مكتب القانون الإداري (OAL)، اتصل بالرقم 438-6316 (609).*

*للإبلاغ عن مشاكل الحصول على مترجم فوري في مكتب القانون الإداري (OAL) في قضية تعليمية، اتصل بمركز قانون التعليم (ELC) على الرقم 624-1815 (973)، داخلي. 300.*

